

John Kanaka



Polynesisch

Mit Schwung

Hol- Shanty

The musical score is written in G major (one flat) and 4/4 time. It consists of four staves of music with German lyrics underneath. The lyrics are: I heard, I heard the Cap- tain say: John Ka- na- ka- na- ka Ich hör- te, wie der Cap- tain sprach: John Ka- na- ka- na- ka tu- lai he! To- day to- day is a ho- li day! Heut´ habt ihr Ur- laub den gan- zen Tag! John Ka- na- ka- na- ka tu- lai he! Tu- lai- hey, oh, tu- lai he! John Ka- na- ka na- ka tu- lai he!

2. We'll work to- morrow, but not today, /
we'll work to- morrow, but no work today! /

3. We're bound away for Frisko Bay, /
bound away, but today we'll stay! /

4. Oh we're bound go around Cape Horn, /
oh, that's the place where the devils been born! /

5. Oh haul, oh haul, oh haul away, /
oh haul away, boys, but not today! /

2. Wir segeln morgen, nicht mehr heut´ am Tag, /
noch ein Faß Rum auf uns're Bark! /

3. Wir werden fahr'n zur Frisco Bay, /
drei Cheers auf den Captain, ein dreifach HEY! /

4. Wir werden fahr'n um das Kap Hoorn, /
da bläst uns dann der Teufel von vorn! /

5. Oh haul, oh haul, oh haul away, /
oh haul away, boys, but not today! /

Kanaka ist die polynesische Bezeichnung für einen Menschen.

In diesem Hol- Shanty wird die sprichwörtlich leichte Lebensweise der Südsee beschrieben, welche die Seeleute nach Wochen der Entbehrung wie ein Traum vorkam. Der träumende John Kanaka wird in diesem Shanty besungen. Zutreffend für John Kanaka ist der Satz: We will work to-morrow but not today!

Übersetzt: Was Du heute kannst besorgen, kannst Du genauso gut auch morgen.

Stimmt genau!

H. Uthof im November 1997